

No. 40464

**Netherlands
and
Turkey**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey on international road transport. Ankara, 17 April 2001

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
Turquie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque relatif au transport routier international. Ankara, 17 avril 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Turkije inzake Internationaal Vervoer over de Weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tussen de grond-
gebieden van de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over hun grond-
gebied, naar of vanuit derde landen, verricht door vervoerders met
voertuigen zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.
2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.
3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen gevestigd
is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voor-
schriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor
het vervoer van goederen of personen over de weg;
2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waar-
van ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied-

van een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied, en

b. in doorvoer over haar grondgebied,
op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- a. vervoer van post als openbare dienst;
- b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
- d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;
- e. vervoer van levende have in speciaal voor het vervoer van levende have gebouwde of duurzaam aangepaste voertuigen, en die als zodanig worden erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging;
- f. vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;
- g. vervoer voor niet-commerciële doeleinden van goederen, accessoires en dieren van of naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten en van goederen, accessoires en dieren bestemd voor radio-opnames of voor film- of televisieproducties;
- h. begrafenisvervoer.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of van een andere gemachtigde instantie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. De in het voorgaande lid bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast onder dezelfde voorwaarden als die waaraan de inwoners van het gastheerland worden onderworpen, zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen op

het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen op vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen wordt ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie de soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douane-zaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoers-ondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragssluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragssluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragssluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragssluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragssluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Ankara op 21 mei 1971, zoals gewijzigd op 18 juni 1976, op te bestaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ankara, op 17 april 2001, in de Nederlandse, Turkse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) SJOERD I. H. GOSSES

Sjoerd I. H. Gosses
Ambassadeur

Voor de Republiek Turkije

(w.g.) AHMET BALCI

Ahmet Balci
Ministerie van Transport
Deputy Undersecretary

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANS-
PORT

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person) who is established in the territory of either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) carriage of mail as a public service;
- b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- d) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;
- e) carriage of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and which are recognised as such by the competent authorities in the country of establishment;
- f) carriage of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- g) carriage for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- h) funeral transport.

3. A carrier can not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. The laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of vehicles, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport sector to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

- a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;
- b) the co-ordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur; notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- d) the exchange of relevant information;
- e) the method of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon the date of entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey, signed at Ankara on 21 May 1971, as modified on the 18th of June 1976.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara on the 17th April 2001 in the Turkish, the Netherlands and the English language, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

SJOERD I. H. GOSSES
Ambassadeur¹

For the Republic of Turkey:

AHMET BALCI
Deputy Undersecretary
Ministry of Transport

¹ I. Ambassador

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**Hollanda Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti
arasında uluslararası karayolu taşımacılığı
Anlaşması**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Hollanda Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti ,

Ekonomik ilişkileri yararına ülkeleri içinde, ülkelerine, ülkelerinden ve ülkeleri üzerinden transit olarak yapılan karayoluyla eşya ve yolcu taşımacılığının geliştirilmesini teşvik etmek isteğiyle aşağıdaki konularda anlaşmıştır:

**Madde 1
Kapsam**

1. Bu Anlaşmanın şartları bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen taşıtları kullanan taşımacılarca gerçekleştirilen, üçüncü ülkeye/ülkeden, ülkeleri üzerinden transit ve Akit Tarafların toprakları arasında karayolu ile uluslararası yük ve yolcu taşımacılığına uygulanacaktır.
2. Bu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.
3. Bu Anlaşmanın uygulanması, Avrupa Birliği hukukunun, Avrupa Birliği'nin bir üyesi olan Hollanda Krallığı tarafından uygulanmasına halel getirmeyecektir.

**Madde 2
Tanımlar**

Bu Anlaşmanın hedefleri açısından,

1. "Taşımacı" terimi ilgili ulusal kanun ve yönetmeliklere göre karayolu ile yük ve yolcu taşımacılığı için yerleşik bulunduğu ülke piyasasında yasal olarak kabul edilmiş ve her bir Akit Taraf topraklarında yerleşik kişi (tüzel kişi dahil) demektir;
2. "Taşıt" terimi, eşya veya yolcu taşımacılığı için özel olarak teçhiz edilmiş ve bu amaçla kullanılan en azından motorlu aracın Akit Taraf topraklarından birinde kayıtlı olduğu bir motorlu taşıt veya taşıt kombinasyonu demektir;
3. "Kabotaj" terimi, diğer Akit Taraf toprakları içinde kurulmuş bir taşımacının Akit Taraflardan birinin toprakları içinde, taşımacılık hizmetleri yapması demektir;

4. "Taşımacılık" veya "taşıma" terimleri, yüklü veya yüksüz bir taşıtın, seyahatin bir kısmında, taşıt, römork veya yarı-römork demiryolu veya su yolu ile yolculuk yapsa dahi, karayolu ile taşınması demektir.

Madde 3 Pazara giriş

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Taraf topraklarında yerleşik herhangi bir taşımacıya,

- a) toprakları içinde herhangi bir nokta ile toprakları dışında herhangi bir nokta arasında ve
- b) toprakları üzerinden transit,

Karşı Komisyonca aksi kararlaştırılmadıkça, Akit Taraflardan herbirinin yetkili idareleri veya yetkili acentaları tarafından verilecek izin belgesine tabi olarak yük ve yolcu taşımacılığı yapması için izin verebilir.

2. Aşağıda belirtilen taşımacılık türleri veya bu gibi taşımacılık türleri ile bağlantılı boş seyahatler için izin belgesine ihtiyaç yoktur.

- a) Kamu hizmeti olarak posta taşımacılığı,
- b) Hasarlı veya arızalı taşıtların taşınması,
- c) Motorlu taşıtlarla römorklar dahil izin verilen dolu taşıt ağırlığı altı tonu aşmayan veya römork dahil izin verilen yük ağırlığı 3,5 tonu aşmayan yük taşımacılığı,
- d) Acil durumlarda özellikle doğal afet halinde, tıbbi malzeme ve teçhizat veya diğer gerekli yüklerin taşınması,
- e) Özel olarak çiftlik hayvanı taşımak için üretilmiş ya da kalıcı olarak bu tür taşıma için dönüştürülmüş taşıtlarla yapılan ve kurulduğu ülkenin yetkili makamlarınca tanınmış çiftlik hayvanı taşımacılığı,
- f) fuarlar ve sergiler veya ticari olmayan amaçlar için sanat eserlerinin ve sanatsal nesnelerin taşınması,
- g) Ticari amaç gütmeksizin, tiyatro, müzik, film, spor ya da sirk gösterileri, fuarlar ya da açık hava gösterileri, radyo kayıtları, film ya da televizyon prodüksiyonları için taşınan malzemeler, aksesuarlar ve hayvanlar,
- h) Cenaze taşımacılığı.

3. Bir taşımacı her bir Akit Tarafın yetkili makamları ya da diğer yetkili kuruluşları tarafından özel olarak yetkilendirilmediği takdirde kabotaj yapamaz.

Madde 4
Ağırlık ve Boyutlar

1. Taşıtların ağırlıkları ve boyutları aracını resmi kaydına uygun olmalı ve evsahibi ülkede yürürlükte olan limitleri aşmamalıdır.

2. Bu Anlaşma şartları altında taşımacılık işinde kullanılanları bir yüklü veya yüksüz taşıtın ağırlık ve/veya boyutları evsahibi ülkedeki izini verilen maksimum ağırlık ve boyutları aşarsa evsahibi ülkenin özel izni gerekir.

Madde 5
Ulusal Kanuna Uygunluk

1. İki Akit Taraf ülkenin taşımacıları ve taşıtlarının personeli diğer Akit Tarafın toprakları içinde ikamet edenleri o ülkede yürürlükte olan kanun ve yönetmeliklere uymak zorundadır.

2. Bu Maddenin birinci paragrafında atıfta bulunulan kanun ve Yönetmelikler, tabiiyet ve kuruluş yerine ilişkin ayrımcılığı bertaraf etmek üzere ev sahibi ülkede ikamet edenlerle aynı koşullar altında uygulanacaktır.

Madde 6
İhlaller

Bu Anlaşmanın şartlarının, Akit Taraflardan birinin topraklarında yerleşik bir taşımacı tarafından ihlali durumunda topraklarında ihlalin meydana geldiği Akit Taraf, ulusal kanunlarınca şart koşulan gerekli adımları atması için diğer Akit Tarafa yapılan ihlali kendi yasal muameleleri saklı kalarak bildirecektir. Akit Taraflardan her biri uygulanan herhangi bir müeyyideyi diğerine bildirecektir.

Madde 7
Mali Konular

1. Bu Anlaşmaya uygun olarak taşımacılık yapan taşıtlar , diğer Akit Taraf topraklarındaki taşımacılık faaliyetlerinden alınan tüm özel vergi veya masraflarla birlikte taşıt sahibi olma ve taşıt seyri ile ilgili tüm vergi ve masraflardan karşılıklı olarak muaf tutulacaktır.

2. Motor yakıtındaki vergi ve harçlar, taşımacılık hizmetleri ile geçiş ve kullanıcı ücretlerindeki Katma Değer Vergisi muafiyet kapsamında tutulmaz.

3. Taşıtların normal depolarındaki yakıt gibi, münhasıran onların işlemesi amacıyla taşıtlarda bulunan yağlar da ithal vergisi ve diğer vergi ve ödemelerden karşılıklı olarak muaf olacaktır.

Madde 8
Karma Komisyon

1. Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın yerine getirilmesi ve uygulanması ile ilgili tüm konuları düzenleyecektir.

2. Bu amaçla Akit Taraflar bir Karma Komisyon oluşturacaklardır.

3. Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin isteği ile düzenli olarak biraraya gelecek ve Akit Taraf temsilcilerinden oluşacaktır. Bu temsilciler karayolu sektör temsilcilerini de katılım için davet edebilecektir. Karma Komisyon kendi kural ve prosedürlerini hazırlayacaktır. Karma Komisyon ülkelerin her birinde sırayla biraraya gelecektir. Evsahibi Ülke toplantıya başkanlık edecektir. Toplantıya evsahipliği yapan Akit Taraf toplantı başlamadan en az iki hafta önce toplantı gündemini diğer Akit Tarafa sunacaktır. Toplantı sonunda Akit Taraflardan herbirinin heyet başkanlarınınca imzalanacak bir protokol düzenlenecektir.

4. Karma Komisyon 3. maddenin 1 ve 3. paragrafları uyarınca verilecek izin belgeleri sayısı ve türünü düzenleyecek ve işgücü piyasası da dahil olmak üzere pazara giriş şartlarını kararlaştıracaktır. 3. maddenin 2. paragrafına karşın, Karma Komisyon izin belgesi gerekmeyen taşımacılık türlerine ilişkin listeyi genişletebilir veya değiştirebilir.

5. Karma Komisyon aşağıda belirtilen konulara özel önem atfedecektir:

- a) Diğer konuların yanısıra çevre ile ilgili konular da hesaba katılarak iki ülke arasındaki trafiğin uyumlu bir şekilde gelişmesi,
- b) Akit Taraflarca ulusal veya uluslararası düzeyde karayolu taşımacılık politikalarının, taşımacılık yasası ve yasanın yerine getirilmesi konularında koordinasyon sağlanması,
- c) Kamusal düzene ilişkin konular dahil olmak üzere , çevresel, sosyal, mali ve gümrükle ilgili meseleler alanında problemler oluşursa ilgili ulusal makamlar için muhtemel çözümlerin oluşturulması,
- d) İlgili bilgi alış-verişi,
- e) Ağırlık ve boyut tesbiti metodu,
- f) Taşımacılık kuruluşları ve kurumları arasındaki işbirliğinin artırılması,
- g) Pazara giriş ile ilgili tüm sorunlar dahil olmak üzere modlararası taşımacılığın artırılması.

Madde 9
Hollanda Krallığı İçin Uygulama

Bu Anlaşma, Hollanda Krallığı açısından sadece Avrupa'daki Krallık topraklarında uygulanacaktır.

Madde 10
Değişiklik

Akit Taraflarca bu Anlaşma için kararlaştırılan herhangi bir değişiklik Akit Taraflardan her birinin diğerine diplomatik kanallarla yazılı olarak ülkelerindeki Anayasal gereklerin yerine getirildiğinin bildirildiği tarihi takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Madde 11
Yürürlüğe Giriş ve Sona Erme

1. Bu Anlaşma Akit Taraflardan her birinin bir diğerine yazılı olarak kendi ülkelerinde Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm Anayasal gereklerle uyulduğunu bildirdiği tarihi takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

2. Akit Taraflar, Diğer Akit Tarafa altı ay önce yazılı olarak bildirerek Anlaşmayı sona erdirebilir.

3. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle 21 Mayıs 1971 tarihinde, Ankara'da imzalanan "Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması", 18 Haziran 1976 tarihinde tadil edildiği haliyle yürürlükten kaldırılacaktır.

Tam yetkili olarak aşağıda imzası bulunanların HUZURUNDA bu Anlaşma imzalanmıştır.

İki nüsha halinde Ankara'da 17 Nisan 2001 tarihinde Hollandaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde her bir metin de aynı derecede geçerli olacak şekilde yapılmıştır. Herhangi bir uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Hollanda Krallığı
Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Adına

Sjoerd I.H. GOSSES

Büyükelçi

Ahmet BALCI
Ulaştırma Bakanlığı
Müsteşar Yardımcısı

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
TURQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume des Pays-Bas et la République turque,
ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route entre les territoires des Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, à destination ou à partir de pays tiers, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale), établie sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché de transport de marchandises ou de passagers par la route, conformément aux réglementations et aux législations pertinentes;

2. le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet parcouru par le véhicule, la remorque ou la semi-remorque, est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Chacune des Parties contractantes peut autoriser un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et un point quelconque hors de ce territoire; et
- b) en transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. Aucun permis n'est exigé pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- a) transport du courrier en tant que service public;
- b) transport de véhicules endommagés ou en panne;
- c) transport de marchandises dans des véhicules à moteur, dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas six tonnes, ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- d) transport de médicaments et d'équipements médicaux ou autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles;
- e) transport de bétail dans des véhicules spécialement construits à cet effet ou aménagés à cette fin et qui sont reconnus comme tels par les autorités compétentes dans le pays d'établissement;
- f) transport de biens et objets d'art pour les foires et expositions ou à des fins non commerciales;
- g) transport à des fins non commerciales de biens, accessoires et animaux nécessaires pour des représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, des manifestations sportives ou des cirques, des foires ou des fêtes, et tous les objets devant être utilisés pour des enregistrements radiophoniques ou pour la production de films ou pour la télévision;
- h) transport funèbre.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum autorisé sur le territoire du pays hôte.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. La législation et la réglementation visées au paragraphe ci-dessus sont applicables dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de nationalité ou de lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur installé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut sans préjudice de ses propres procédures légales en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules affectés aux transports, conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA sur les services de transport, pas plus qu'aux péages ou aux redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cet effet, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur; il se réunit alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations de chaque Partie contractante.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

a) le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux à prendre en considération;

b) la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) l'échange d'informations pertinentes;

e) la méthode de fixation des poids et dimensions;

f) la promotion de la coopération entre entreprises de transport et institutions;

g) l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 10. Modifications

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin dans leurs pays respectifs.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs sont terminées.

2. Les Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord à tout moment avec un préavis écrit adressé six mois auparavant par une Partie contractante à l'autre Partie contractante.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie concer-

nant les transports routiers internationaux, signé à Ankara le 21 mai 1971 et modifié le 18 juin 1976.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ankara le 17 avril 2001 dans les langues turque, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

SJOERD I. H. GOSSES

Ambassadeur

Pour la République turque :

AHMET BALCI

Sous-secrétaire adjoint

Ministère des transports